

# ПРОТОКОЛ ПО ВЗРЫВООПАСНЫМ ПЕРЕЖИТКАМ ВОЙНЫ

*Высокие Договаривающиеся Стороны,*

*признавая серьезные постконфликтные гуманитарные проблемы, порождаемые взрывоопасными пережитками войны,*

*сознавая необходимость заключить Протокол о постконфликтных восстановительных мерах общего характера, направленных на минимизацию рисков и воздействия взрывоопасных пережитков войны,*

*и исходя из желания обратиться к изложенным в качестве наилучшей добровольно используемой практики в Техническом приложении превентивным мерам общего характера в целях повышения надежности боеприпасов, а тем самым минимизации возникновения взрывоопасных пережитков войны,*

*согласились о следующем:*

## Статья 1

### Общие положения и сфера применения

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и применимыми к ним нормами международного права вооруженных конфликтов Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются соблюдать обязательства, указанные в настоящем Протоколе, как на индивидуальной основе, так и в сотрудничестве с другими Высокими Договаривающимися Сторонами в целях минимизации рисков и воздействия взрывоопасных пережитков войны в постконфликтных ситуациях.
2. Настоящий Протокол применяется к взрывоопасным пережиткам войны на сухопутной территории Высоких Договаривающихся Сторон, включая их внутренние воды.
3. Настоящий Протокол применяется к ситуациям, возникающим в результате конфликтов, указанных в пунктах 1–6 статьи 1 Конвенции с поправками от 21 декабря 2001 года.
4. Статьи 3, 4, 5 и 8 настоящего Протокола применяются к взрывоопасным пережиткам войны, кроме существующих взрывоопасных пережитков войны, как они определены в пункте 5 статьи 2 настоящего Протокола.

## Статья 2

### Определения

Для целей настоящего Протокола,

1. *Взрывоопасный боеприпас* означает обычные боеприпасы, содержащие взрывчатые вещества, за исключением мин, мин-ловушек и других устройств, как они определены в Протоколе II к Конвенции с поправками от 3 мая 1996 года.
2. *Невзорвавшийся боеприпас* означает взрывоопасный боеприпас, который был инициирован, снаряжен, взведен или каким-либо иным образом подготовлен к применению и применен в вооруженном конфликте. Он мог быть выстрелен, сброшен, запущен или отстрелен и должен был взорваться, но не взорвался.
3. *Оставленный взрывоопасный боеприпас* означает взрывоопасный боеприпас, который не был применен в ходе вооруженного конфликта, который был оставлен или брошен стороной в вооруженном конфликте и который более не находится под контролем стороны, которая оставила или бросила его. Оставленный взрывоопасный боеприпас может быть или может не быть инициирован, снаряжен, взведен или каким-либо иным образом подготовлен к применению.
4. *Взрывоопасные пережитки войны* означают невзорвавшиеся боеприпасы и оставленные взрывоопасные боеприпасы.
5. *Существующие взрывоопасные пережитки войны* означают невзорвавшиеся боеприпасы и оставленные взрывоопасные боеприпасы, которые существовали до вступления в силу настоящего Протокола для Высокой Договаривающейся Стороны, на чьей территории они существуют.

## Статья 3

### Разминирование, удаление или уничтожение взрывоопасных пережитков войны

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте несет обязанности, сформулированные в настоящей статье, в отношении всех взрывоопасных пережитков войны на территории, находящейся под ее контролем. В случаях когда пользователь взрывоопасных боеприпасов, которые превратились во взрывоопасные пережитки войны, не осуществляет контроля над территорией, пользователь после прекращения активных военных действий предоставляет там, где это осуществимо, среди прочего, техническую, финансовую, материальную помощь или помощь людскими ресурсами в

двустороннем порядке или через взаимно согласованную третью сторону, в том числе, среди прочего, через систему Организации Объединенных Наций или другие соответствующие организации с тем, чтобы облегчить обозначение и разминирование, удаление или уничтожение таких взрывоопасных пережитков войны.

2. После прекращения активных военных действий и так скоро, как это осуществимо, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте обозначает и разминирует, удаляет или уничтожает взрывоопасные пережитки войны на затронутых ими территориях, находящихся под ее контролем. Районам, затронутым взрывоопасными пережитками войны, которые расцениваются согласно пункту 3 настоящей статьи как представляющие серьезный гуманитарный риск, придается приоритетный статус по разминированию, удалению или уничтожению.

3. После прекращения активных военных действий и так скоро, как это осуществимо, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте принимает следующие меры на затронутых территориях под ее контролем с целью уменьшения рисков, создаваемых взрывоопасными пережитками войны:

a) обследование и оценка угрозы, создаваемой взрывоопасными пережитками войны;

b) оценка и определение степени приоритетности потребностей и практической осуществимости обозначения и разминирования, удаления или уничтожения;

c) обозначение и разминирование, удаление или уничтожение взрывоопасных пережитков войны;

d) реализация шагов по мобилизации ресурсов на проведение этих мероприятий.

4. При проведении вышеуказанных мероприятий Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте принимают во внимание международные стандарты, включая Международные стандарты деятельности, связанной с разминированием.

5. Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают, где это уместно, как друг с другом, так и с другими государствами, соответствующими региональными и международными организациями, а также неправительственными организациями в отношении предоставления, среди прочего, технической, финансовой, материальной помощи и помощи людскими ресурсами, включая в

соответствующих обстоятельствах проведение совместных операций, необходимых для выполнения положений настоящей статьи.

#### Статья 4

##### Регистрация, хранение и передача информации

1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте в максимально возможной степени и по мере практической возможности регистрируют и хранят информацию о применении взрывоопасных боеприпасов или оставлении взрывоопасных боеприпасов с тем, чтобы облегчить быстрое обозначение и разминирование, удаление или уничтожение взрывоопасных пережитков войны, просвещение в отношении рисков и предоставление соответствующей информации стороне, контролирующей территорию, и гражданскому населению на этой территории.

2. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте, которые применяли или оставляли взрывоопасные боеприпасы, способные превратиться во взрывоопасные пережитки войны, безотлагательно после прекращения активных военных действий и по мере практической возможности, с учетом законных интересов безопасности этих сторон, предоставляют такую информацию стороне или сторонам, контролирующим затронутый район, в двустороннем порядке или через взаимно согласованную третью сторону, включая, среди прочего, Организацию Объединенных Наций, или, по просьбе, другим соответствующим организациям, в отношении которых сторона, предоставляющая информацию, уверена, что они занимаются или будут заниматься просвещением в отношении рисков, а также обозначением, разминированием, удалением или уничтожением взрывоопасных пережитков войны в затронутом районе.

3. При регистрации, хранении и передаче такой информации Высокие Договаривающиеся Стороны должны учитывать часть I Технического приложения.

#### Статья 5

##### Другие меры предосторожности, направленные на защиту гражданского населения, отдельных граждан и гражданских объектов от рисков и воздействия взрывоопасных пережитков войны

1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте принимают все возможные меры предосторожности на территории под их контролем, затронутой взрывоопасными пережитками войны, для защиты гражданского населения, отдельных граждан и гражданских объектов от рисков и

воздействия взрывоопасных пережитков войны. Возможные меры предосторожности означают такие меры предосторожности, которые практически осуществимы или практически возможны с учетом всех обстоятельств, существующих на данный момент, включая гуманитарные и военные соображения. Эти меры предосторожности могут включать оповещение, просвещение гражданского населения в отношении рисков, обозначение, ограждение и мониторинг территории, затронутой взрывоопасными пережитками войны, как изложено в части II Технического приложения.

## Статья 6

### Положения по защите гуманитарных миссий и организаций от воздействия взрывоопасных пережитков войны

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте:

а) защищает по мере возможности от воздействия взрывоопасных пережитков войны гуманитарные миссии и организации, которые действуют или будут действовать в районе, контролируемом Высокой Договаривающейся Стороной или стороной в вооруженном конфликте, и с согласия этой стороны;

б) по просьбе такой гуманитарной миссии или организации предоставляет по мере возможности информацию о местонахождении всех известных ей взрывоопасных пережитков войны на территории, где будет действовать или действует запрашивающая гуманитарная миссия или организация.

2. Положения настоящей статьи не наносят ущерба существующему международному гуманитарному праву либо другим применимым международным инструментам или решениям Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, которые предусматривают более высокий уровень защиты.

## Статья 7

### Помощь в отношении существующих взрывоопасных пережитков войны

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право запрашивать и получать в соответствующих случаях помощь от других Высоких Договаривающихся Сторон, от государств, не являющихся сторонами, и от соответствующих международных организаций и учреждений в решении проблем, создаваемых существующими взрывоопасными пережитками войны.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет по мере необходимости и осуществимости помощь в решении проблем, создаваемых существующими взрывоопасными пережитками войны. При этом Высокие Договаривающиеся Стороны также принимают во внимание гуманитарные цели настоящего Протокола, а также международные стандарты, включая Международные стандарты деятельности, связанной с разминированием.

## **Статья 8**

### Сотрудничество и помощь

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь в целях обозначения и разминирования, удаления или уничтожения взрывоопасных пережитков войны, а также просвещения гражданского населения в отношении рисков и подобного рода деятельности, среди прочего, через систему Организации Объединенных Наций, другие соответствующие международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их Международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь в целях обеспечения заботы о жертвах взрывоопасных пережитков войны и их реабилитации и социально-экономической реинтеграции. Такая помощь может предоставляться, среди прочего, через систему Организации Объединенных Наций, соответствующие международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их Международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.

3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, вносит взносы в целевые фонды в рамках системы Организации Объединенных Наций, а также в другие соответствующие целевые фонды, с тем чтобы способствовать предоставлению помощи по настоящему Протоколу.

4. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право участвовать в максимально широком обмене оборудованием, материалами и научно-технологической информацией, не связанной с оружейной технологией, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются способствовать таким обменам в соответствии с национальным законодательством и не устанавливают чрезмерных ограничений на предоставление оборудования для разминирования и соответствующей технологической информации в гуманитарных целях.

5. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять информацию для соответствующих баз данных по связанной с разминированием деятельности, создаваемых в рамках системы Организации Объединенных Наций, и особенно информацию относительно различных средств и технологий разминирования взрывоопасных пережитков войны, списки экспертов, экспертных учреждений или национальных контактных пунктов по разминированию взрывоопасных пережитков войны и, на добровольной основе, техническую информацию о соответствующих типах взрывоопасных боеприпасов.

6. Высокие Договаривающиеся Стороны могут направлять запросы на оказание помощи, подкрепляемые соответствующей информацией, Организации Объединенных Наций, другим соответствующим органам или другим государствам. Эти запросы могут направляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их всем Высоким Договаривающимся Сторонам и соответствующим международным организациям и неправительственным организациям.

7. В случае запросов к Организации Объединенных Наций Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в рамках ресурсов, имеющихся в наличии у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, может предпринимать соответствующие шаги, чтобы провести оценку ситуации и в сотрудничестве с запрашивающей Высокой Договаривающейся Стороной и другими Высокими Договаривающимися Сторонами, несущими ответственность, как изложено в статье 3 выше, рекомендовать соответствующее предоставление помощи. Генеральный секретарь может также сообщать Высоким Договаривающимся Сторонам о любой такой оценке, а также о типе и объеме требуемой помощи, включая возможные отчисления из целевых фондов, учреждаемых в рамках системы Организации Объединенных Наций.

## Статья 9

### Общие превентивные меры

1. С учетом различных ситуаций и возможностей каждой Высокой Договаривающейся Стороне рекомендуется принимать общие превентивные меры, с тем чтобы свести к минимуму возникновение взрывоопасных пережитков войны, включая меры, указанные в части III Технического приложения, но не ограничиваясь этими мерами.

2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона может на добровольной основе обмениваться информацией, касающейся усилий по пропаганде и внедрению наилучшей практики в связи с пунктом 1 настоящей статьи.

## Статья 10

### Консультации Высоких Договаривающихся Сторон

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом по всем вопросам, связанным с действием настоящего Протокола. С этой целью с согласия большинства, но не менее чем восемнадцати Высоких Договаривающихся Сторон проводится конференция Высоких Договаривающихся Сторон.
2. Работа конференций Высоких Договаривающихся Сторон включает:
  - a) обзор состояния и действия настоящего Протокола;
  - b) рассмотрение вопросов, касающихся осуществления на национальном уровне настоящего Протокола, включая национальную отчетность или обновление на ежегодной основе;
  - c) подготовку к обзорным конференциям.
3. Расходы конференции Высоких Договаривающихся Сторон покрываются Высокими Договаривающимися Сторонами и государствами-неучастниками, которые участвуют в конференции, в соответствии с должным образом скорректированной шкалой взносов Организации Объединенных Наций.

## Статья 11

### Соблюдение

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона требует, чтобы ее вооруженные силы и соответствующие учреждения или ведомства издали соответствующие инструкции и рабочие процедуры и чтобы личный состав получал подготовку, отвечающую требованиям соответствующих положений настоящего Протокола.
2. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом на двусторонней основе, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций или посредством других соответствующих международных процедур с целью урегулирования любых проблем, которые могут возникать в связи с толкованием и применением положений настоящего Протокола.

## Техническое приложение

Настоящее Техническое приложение предлагает наилучшую практику для достижения целей, указанных в статьях 4, 5 и 9 настоящего Протокола. Настоящее Техническое приложение будет осуществляться Высокими Договаривающимися Сторонами на добровольной основе.

### **I. Регистрация, хранение и распространение информации о невзорвавшихся боеприпасах (НВБ) и оставленных взрывоопасных боеприпасах (ОВБ)**

а) Регистрация информации: в отношении взрывоопасных боеприпасов, которые могли превратиться в НВБ, любое государство должно стремиться как можно точнее регистрировать следующую информацию:

- i) местоположение районов, пораженных при помощи взрывоопасных боеприпасов;
- ii) приблизительное количество взрывоопасных боеприпасов, применявшихся в районах, указанных в пункте (i);
- iii) тип и характер взрывоопасных боеприпасов, применявшихся в районах, указанных в пункте (i);
- iv) общее местонахождение известных и вероятных НВБ.

В том случае, если какое-либо государство было вынуждено оставить взрывоопасные боеприпасы в ходе операций, оно должно стараться оставлять ОВБ безопасным и защищенным образом и регистрировать информацию об этих боеприпасах следующим образом:

- v) местонахождение ОВБ;
- vi) приблизительное количество ОВБ на каждой конкретной площадке;
- vii) типы ОВБ на каждой конкретной площадке;

б) хранение информации: в том случае, если государство зарегистрировало информацию в соответствии с пунктом (а), она должна храниться таким образом, чтобы позволять производить ее выборку и последующее распространение в соответствии с пунктом (с);

с) распространение информации: информацию, регистрируемую и хранимую государством в соответствии с пунктами (а) и (б), следует распространять с учетом интересов безопасности и других обязанностей

государства, предоставляющего информацию, в соответствии со следующими положениями:

i) содержание:

по НВБ распространяемая информация должна содержать следующие сведения:

- 1) общее местонахождение известных и вероятных НВБ;
- 2) типы и приблизительное количество взрывоопасных боеприпасов, применявшихся в поражаемых районах;
- 3) метод идентификации взрывоопасных боеприпасов, включая цвет, размер и форму и другие соответствующие маркировки;
- 4) метод безопасного обезвреживания взрывоопасных боеприпасов.

По ОВБ распространяемая информация должна содержать следующие сведения:

- 5) местонахождение ОВБ;
- 6) приблизительное количество ОВБ на каждой конкретной площадке;
- 7) типы ОВБ на каждой конкретной площадке;
- 8) метод идентификации ОВБ, включая цвет, размер и форму;
- 9) информацию о типе и методах упаковки ОВБ;
- 10) состояние готовности;
- 11) местонахождение и характер любых мин-ловушек, заведомо присутствующих в районе нахождения ОВБ;

ii) получатель: информацию следует раскрывать стороне или сторонам, контролирующим затронутую территорию, и лицам или учреждениям, применительно к которым распространяющее государство удостоверяется, что они причастны или будут причастны к разминированию НВБ или ОВБ в затронутом районе, к просвещению гражданского населения в отношении рисков НВБ или ОВБ;

iii) механизм: государству следует в тех случаях, когда это практически осуществимо, использовать такие механизмы, созданные на международном или на местном уровне для распространения информации, как, например, ЮНМАС, ИМСМА, и другие экспертные учреждения, которые, по мнению распространяющего государства, отвечают предъявляемым требованиям;

iv) сроки: информацию следует распространять как можно скорее, принимая в расчет такие вопросы, как любые текущие военные и гуманитарные операции в затронутых районах, наличие и надежность информации и соответствующие вопросы безопасности.

## **II. Оповещения, просвещение в отношении рисков, обозначение, ограждение и мониторинг**

### Ключевые термины

a) Оповещения представляют собой своевременное предоставление предостерегающей информации гражданскому населению в целях минимизации рисков, порождаемых взрывоопасными пережитками войны на затронутых территориях.

b) Просвещение гражданского населения в отношении рисков должно состоять из программ просвещения в отношении рисков с целью облегчения обмена информацией между затронутыми общинами, правительственными ведомствами и гуманитарными организациями, с тем чтобы информировать затронутые общины об угрозе взрывоопасных пережитков войны. Программы просвещения в отношении рисков обычно представляют собой долгосрочную деятельность.

### Элементы наилучшей практики в области оповещений и просвещения в отношении рисков

c) Всем программам оповещений и просвещения в отношении рисков следует, по возможности, принимать в расчет наиболее распространенные национальные и международные стандарты, включая Международные стандарты деятельности, связанной с разминированием.

d) Деятельностью по оповещению и просвещению о рисках следует охватывать затронутое гражданское население, включая граждан, проживающих в пределах и вокруг районов, содержащих взрывоопасные пережитки войны, а также граждан, пересекающих транзитом такие районы.

e) Оповещения следует производить как можно скорее с учетом обстановки и характера имеющейся информации. Программе просвещения в отношении рисков следует как можно скорее заменять программу оповещений. Во всех случаях необходимо обеспечивать как можно более оперативное осуществление программ оповещения и просвещения о рисках в отношении затронутых общин.

f) Сторонам в конфликте следует задействовать третьи стороны, такие, как международные организации и неправительственные организации, когда у них нет ресурсов и квалификации для обеспечения эффективного просвещения в отношении рисков.

g) Стороны в конфликте должны, по возможности, предоставлять дополнительные ресурсы для осуществления оповещений и просвещения в отношении рисков. Такая деятельность могла бы включать: материально-техническую поддержку, подготовку материалов для просвещения в отношении рисков, оказание финансовой поддержки и предоставление общей картографической информации.

Обозначение, ограждение и мониторинг района, затронутого  
взрывоопасными пережитками войны

h) По возможности, в любое время в ходе конфликта и после него, при наличии взрывоопасных пережитков войны, сторонам в конфликте следует в как можно более короткие сроки и в максимально возможной степени обеспечивать обозначение, ограждение и мониторинг районов, содержащих взрывоопасные пережитки войны, с целью обеспечения эффективного недопущения в него граждан в соответствии со следующими положениями.

i) При обозначении предполагаемых опасных районов следует использовать предупредительные знаки, выполненные с учетом методов обозначения, распознаваемых затронутой общиной. Знаки и иные отметки границ опасного района должны быть как можно более заметными, удобочитаемыми, долговечными и устойчивыми к воздействию факторов окружающей среды, и они должны ясно показывать, какая сторона обозначенного периметра находится в пределах района, затронутого взрывоопасными пережитками войны, и какая сторона считается безопасной.

j) Следует создать надлежащую структуру, ответственную за мониторинг и сохранение постоянных и временных систем обозначения, которые будут включены в национальные или местные программы просвещения в отношении рисков.

### III. Превентивные меры общего характера

Государствам, осуществляющим производство или закупки взрывоопасных боеприпасов, следует по мере возможности и соответствующим образом стремиться обеспечивать применение и соблюдение на протяжении жизненного цикла взрывоопасных боеприпасов следующих мер.

a) Управление производством боеприпасов

- i) Производственные процессы следует направить на достижение наибольшей надежности боеприпасов.
- ii) В отношении производственных процессов следует применять сертифицированные меры контроля качества.
- iii) В ходе производства взрывоопасных боеприпасов следует применять международно признанные сертифицированные стандарты обеспечения качества.
- iv) Приемочные испытания следует проводить путем натурных стрельбовых испытаний по комплексу условий или посредством других утвержденных процедур.
- v) При совершении сделок и при передачах взрывоопасных боеприпасов следует требовать соблюдения высоких стандартов их надежности.

b) Управление боеприпасами

В целях обеспечения возможно более длительного периода надежности взрывоопасных боеприпасов государствам предлагается применять нормы и рабочие процедуры передовой наилучшей практики в отношении их хранения, транспортировки, полевого хранения и обращения с ними, руководствуясь следующим.

- i) Взрывоопасные боеприпасы, когда это необходимо, следует хранить на безопасных объектах или в соответствующих контейнерах, которые при необходимости защищают взрывоопасный боеприпас и его компоненты в контролируемой среде.
- ii) Государство должно производить транспортировку взрывоопасных боеприпасов на производственные объекты, складские хранилища и на полевые площадки и обратно таким образом, чтобы свести к минимуму ущерб взрывоопасным боеприпасам.

iii) При складировании и транспортировке взрывоопасных боеприпасов государству, когда это необходимо, следует использовать надлежащие контейнеры и контролируемую среду.

iv) За счет использования надлежащих схем складирования следует сводить к минимуму риск взрывов в арсеналах.

v) Государствам следует применять надлежащие процедуры регистрации, отслеживания и испытания взрывоопасных боеприпасов, которые должны включать информацию о дате изготовления каждого изделия, партии или серии взрывоопасных боеприпасов, и информацию о местонахождении взрывоопасного боеприпаса, условиях его хранения и факторах окружающей среды, воздействию которых он подвергается.

vi) Периодически для складированных взрывоопасных боеприпасов следует, где это уместно, проводить натурные стрельбовые испытания с целью убедиться в том, что они функционируют как положено.

vii) Для субборок складированных взрывоопасных боеприпасов следует там, где это уместно, проводить лабораторные испытания с целью убедиться в том, что они функционируют как положено.

viii) Когда это необходимо, с целью обеспечения надежности складированных взрывоопасных боеприпасов по результатам информации, полученной на основе процедур регистрации, отслеживания и испытания, следует принимать надлежащие меры, включая корректировку предполагаемых сроков хранения боеприпаса.

c) Профессиональная подготовка

Для обеспечения надежного срабатывания взрывоопасного боеприпаса заданным образом важное значение имеет такой фактор, как надлежащая подготовка всего персонала, связанного с обращением с взрывоопасными боеприпасами, их транспортировкой и применением. Поэтому государствам следует принять и осуществлять надлежащие программы профессиональной подготовки с целью обеспечить необходимую подготовку персонала в отношении боеприпасов, с которыми ему потребуется иметь дело.

d) Передача

Государству, намеревающемуся передать взрывоопасные боеприпасы другому государству, которое прежде не обладало такого рода взрывоопасными боеприпасами, следует стремиться удостовериться, что получающее государство

располагает потенциалом для правильного хранения, содержания и применения таких взрывоопасных боеприпасов.

е) Будущее производство

Государству следует изучать пути и средства повышения надежности взрывоопасных боеприпасов, которые оно намеревается производить или закупать, с тем чтобы добиваться как можно более высокой их надежности.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V), which was adopted on 28 November 2003 at the Meeting of the States Parties to the Convention, held in Geneva, from 27 to 28 November 2003, as corrected by procès-verbal of 16 May 2006 (authentic Russian text).

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V), adopté le 28 novembre 2003 à la Réunion des États Parties à la Convention, tenue à Genève, du 27 au 28 novembre 2003, tel que corrigé par procès-verbal en date du 16 mai 2006 (texte authentique russe).

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique



Nicolas Michel

United Nations  
New York, 1 June 2006

Organisation des Nations Unies  
New York, le 1<sup>er</sup> juin 2006